

MARÍA DOLORES GONZÁLEZ LAGO



Correo electrónico: info@mdgonzalez.es Teléfono: 617 27 91 87

FORMACIÓN

- 2010 – Act. **MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.** Universidad de Roehampton. **(Becada por la Fundación Barrié de la Maza)**
- 2010 – Act. **MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA.** Universidad de Vigo.
- 2005 – 2010 **LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INGLÉS – ESPAÑOL – PORTUGUÉS.** Universidad de Vigo.
- 2007 – 2008 **BECA ERASMUS / SÓCRATES EN ITALIA.** Universidad de Verona.
- 2002, 2003 **CURSOS DE INGLÉS EN VERANO.** Bray, Irlanda.

CURSOS Y CONGRESOS

- Octubre 2009 Colaboradora del **4º Congreso de la AIETI** (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación).
- Octubre 2009 **1ª JORNADA DE DOBLAJE E IDIOMA.** APRADOGA (Asociación profesional del ramo artístico del doblaje en España), Ames.
- 2007 **TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE EN GALICIA, PAÍS VASCO Y CATALUÑA.** Universidad de Vigo.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Enero 2009 – Act. Traductora, revisora y lectora de prueba de la agencia de traducción Quill's Language Services (EN>ES, GL).
- 2005 – 2010 Imparto clases particulares para todos los niveles hasta Bachillerato, en el ámbito de las letras y ciencias, en Vigo.
- 2009 Colaboradora en el subtítulo del material audiovisual del proyecto "Elaboración de unidades didácticas en torno a material infantil para niños sordos" en la Universidad de Vigo.
- Agosto 2009 Localización al gallego del programa informático *AnyCount* para realizar contajes de palabras, caracteres y líneas con documentos en diferentes formatos.
- 2008 Traductora colaboradora con la ONG *Tradutores sen Fronteiras*.

IDIOMAS

	Expresión Oral	Comprensión Oral	Expresión Escrita	Comprensión Escrita
Español	Nativo	Nativo	Nativo	Nativo
Gallego	Nativo	Nativo	Nativo	Nativo
Inglés	Avanzado	Avanzado	Avanzado	Avanzado
Portugués	Avanzado	Avanzado	Avanzado	Avanzado
Italiano	Avanzado	Avanzado	Avanzado	Avanzado
Francés	Intermedio	Intermedio	Intermedio	Intermedio
Alemán	Básico	Básico	Básico	Básico

Julio 2010	CURSO INTENSIVO DE ITALIANO. Nivel avanzado. Centro Italiano (Nápoles). (Beca Xunta de Galicia)
2010	EXAMEN TOEFL iBT (PUNTUACIÓN: 107). Universidad de Coimbra.
2009	CURSO DE INGLÉS: NIVEL AVANZADO. London Meridian College. (Beca del Ministerio de Asuntos Exteriores)
2008	CURSO DE PORTUGUÉS: NIVEL AVANZADO. Universidad de Lisboa.
2008	CERTIFICACIÓN DAPLE (Diploma Avanzado de Portugués como Lengua Extranjera). Universidad de Lisboa.
2007	CURSO DE ITALIANO: NIVEL AVANZADO. Universidad para Extranjeros de Perugia.
2007	ITALIANO. NIVEL II. Universidad de Vigo.
2006 – 2007	2º AÑO DE FRANCÉS. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2006 – 2007	1ER AÑO DE ALEMÁN. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2006 – 2007	ITALIANO. NIVEL I. Universidad de Vigo.
2006 – 2007	LENGUAJE DE SIGNOS ESPAÑOL. NIVEL I. Universidad de Vigo.
2005 – 2006	CINE Y TELEVISIÓN AMERICANA Y BRITÁNICA. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2005 – 2006	LENGUA GALLEGA. CAMBIOS NORMATIVOS. Universidad de Vigo.
2005 – 2006	LENGUA GALLEGA. REDACCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS. Universidad de Vigo.
2006	CERTIFICADO DE INGLÉS AVANZADO (CAE). Universidad de Cambridge.
2006	CICLO SUPERIOR DE INGLÉS. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2006	CICLO SUPERIOR DE GALLEGO. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2006	CURSO DE PERFECCIONAMIENTO DE LENGUA GALLEGA. Colegio Los Sauces de Mos (Pontevedra).
2004 – 2005	LA COMUNICACIÓN EN PÚBLICO EN INGLÉS. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo
2005	ITALIANO. NIVEL I. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2005	ALEMÁN. NIVEL I. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2005	CERTIFICADO DE INGLÉS INTERMEDIO (FIRST). Universidad de Cambridge.
2004	PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN EN INGLÉS. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2004	INGLÉS COMERCIAL. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2003	FONÉTICA Y PRONUNCIACIÓN INGLESAS. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2003	EXÁMEN DEL TRINITY LONDON COLLEGE NIVEL 12. Bray, Irlanda.
2003	INTRODUCCIÓN AL RUSO. NIVEL I. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
2002	CERTIFICADO DE INGLÉS INICIAL (PET). Universidad de Cambridge.

INFORMÁTICA

2007	CURSO DE FLASH 8. Universidad de Vigo.
2001	AUTOCAD, HTML: DISEÑO DE PÁGINAS WEB, PROGRAMACIÓN C++ Queen's School: Centro de Estudios y Formación
2000	FOTOGRAFÍA DIGITAL. IME (Instituto Municipal de Educación de Vigo).
1998	MECANOGRAFÍA. Mister Soft. Academia de Informática en Vigo.
1997	WINDOWS Y MICROSOFT OFFICE. Mister Soft. Academia de Informática en Vigo.

VOLUNTARIADO

2006 - 2007	Colaboración con la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Vigo para el apoyo a estudiantes extranjeros de nueva incorporación.
-------------	---

HERRAMIENTAS CAT

Trados 2007/2009	SDLX	Subtitle Workshop	Passolo 2009
------------------	------	-------------------	--------------